

Voici la jolie couverture naïve d'une plaquette bien connue et rééditée plusieurs fois. Cette édition date de 1928. 16e Mille ! On reste rêveur. Le monde est bien organisé. Il y a des châteaux et des châtelains, des rustaux, des pourçaux et des musiciens et, tout en haut, le calvaire. Tiré de cette plaquette, je vous pose (dans ce bulletin et les suivants) un fleuron de la littérature folklorique* de l'époque : le monologue « *J'seus Morvandiau...* ». L'auteur en est le poète Louis de Courmont. J'ignore d'où vient la musique.

Ce monument de notre littérature dialectale mériterait de nombreux commentaires.

Quand et pourquoi le monde se folklorise-t-il ? Il est clair que le narrateur prend une sorte de posture, une sorte de distance avec sa réalité culturelle et sociale. Où se situe exactement l'imposture, le spectacle ?

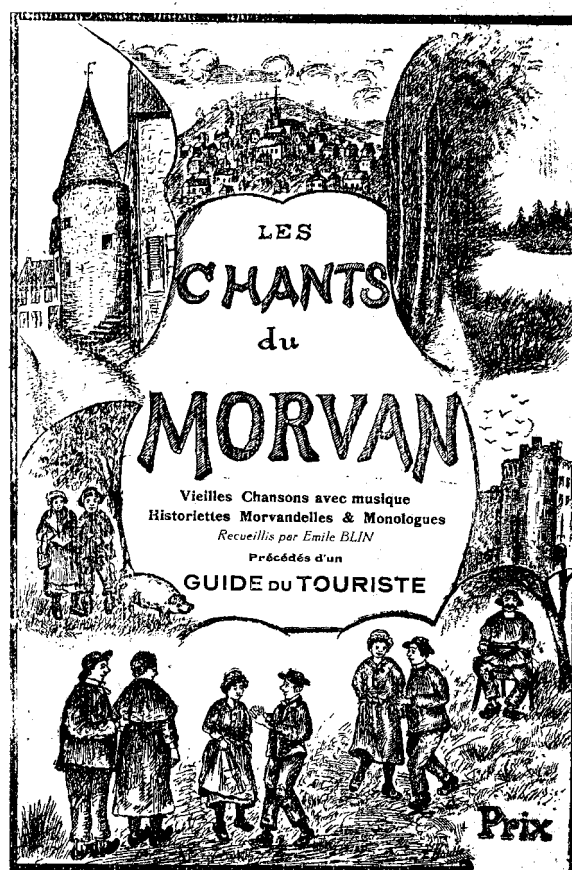
Je suis à l'écoute de toutes vos réflexions.

Quant à Monsieur « Droguepetot » ... A quel notable de l'époque est-il fait allusion ? Un médecin ? Un pharmacien ? L'enquête est ouverte.

Le Piarrot d'l'Henri
(Pierre LEGER)

* Les incohérences de la graphie sont d'origine.

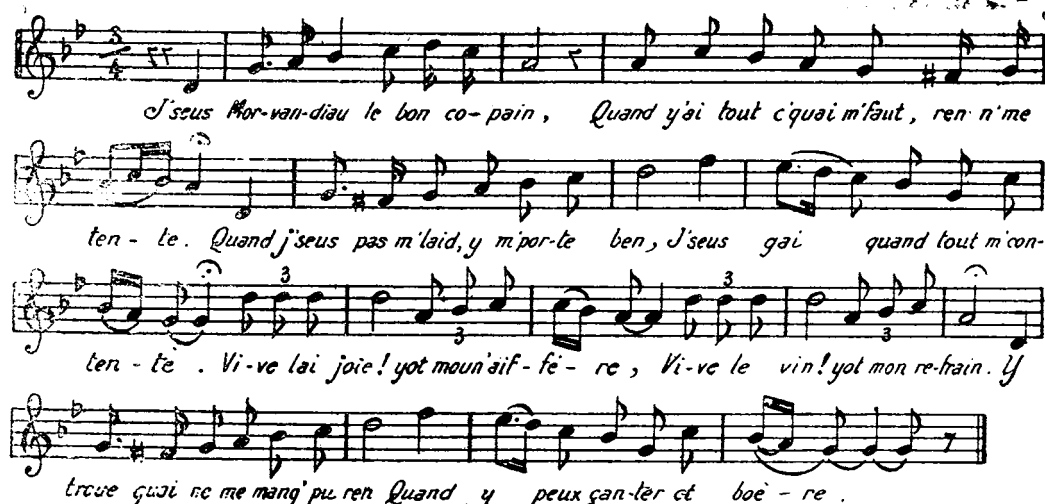
Paitrimôène ! Paitirimôène !



E. BOULLE, ÉDITEUR CH.-CHINON

16^e Mille

LE MORVANDIAU (de Gourmont)



J'seus Mor-van-diau le bon co-pain, Quand y'ai tout c'qu'ai m'faut, ren n'me
ten - te. Quand j'seus pas m'laid, y m'por-te ben, J'seus gai quand tout m'con-
ten - te. Vi-ve lai joie ! yot moun'aïf - fè - re, Vi-ve le vin ! yot mon re-frain. Y
troue quai ne me manq'pu ren Quand y peux çan-ter et boè - re.

Le Morvandeu

Scène comique

Le Morvandeu en costume national, l'aiguillon à la main, entre en scène au son des musettes ; il fait un pas de danse et chante à pleine voix :

J'seu Morvandiau le bon copain,
 Qu'en j'ai tout c'qu'ai m'faut, ren n'me tente ;
 Quand j'seus pas m'laid', y m'porte bin,
 J'seus gai quand tout m'contente.
 Vive la joie, io moun aiffère,
 Vive le vin, io mon refrain,
 J'trouv' qu'ai n'me manque pu rin
 Quand j'peux santer et boère !
 Hi, hi, hi !
 Hi !

Parlé. - Ma foi ! i'aime autant çanter çai que pairoler poultique. - Peu, j'sons chi loin d'Pairis. Peu, nos dapités embeurlificotont chi ben las aiffères, qu'on n'y vouait pas pu cliar que dans l'cu d'un for. - Pas moins, y crayos portant bin fère fortune c't'année. On m'prometto le grand pairtaize das tarres et das porperiétés. - I m'frottos déjai las mains par aivance: «V'lai l'sâtiau d'Monsieu Chose, qui m'disos en d'dans, çai m'convindro pardié bin. I roul'ros carrosse au lieu de m'ner las bœufs ai lai sarrue, çai s'ro ben pu zenti, ben pu âyé. Aiprée tout, qu'çai veune, que çai veune pas, y m'en moque pas mau. Yé mas bœufs qui neurris, mas bœufs m'neurrissent, nous s'neurront l'un l'autre et tout vé bin. Bon garçon, bon Français, i travaille bin, i bois bin auchi un p'tit coup, et ço justice. - Moi, j'seus pour la justice. - Ma mai fonne se fâce. Lée fonnes, viée-vous, yo das ouïaux sans plieumes, d'lai raiche des aigaisses, çai paille touzou. - Voyons, Fanchon, qui li dit coume çai, tée pas râyon. Chi bois un coup, qui que çai fait au monde ? Jar. Chi las plantes beuvint pas, aiti qu'ai pousserint ? Chi ai poussaint pas, aiti qu'o porterint du bon fritaise ? Chi tu l'vendos pas aitou quoi don qu'tu fros d'l'argent. Eh ben, l'houme o sans comparayon coume las plantes, faut qu'o beuve du vin... pas d'iau, tounarre. L'iau, ço la pardition du genre himain. Çai vous doune lai coulique, lai zaunisse, lai fiève quartaine, l'hypocrisie ; çai vous fait zasier toutes las gueurnouilles das gueurnouillas dans l'ventre ; o mes bons aimis, Dieu vous présarve de lai coulique et das gueurnouilles. Ma beuvez du bon vin et vous santrez dru coume das jaux :

J'seu Morvandiau, etc.

- J'vins d'lai fouaire de Satiau-Snion, ou qu'o m'o airrivé de drôles d'aiventures, croyez-moi. D'aibord, ia vendu mas deux grands bœufs barrés, ceux qu'étint chi bin cornés pou d'avant, et qu'aivaint ne grand quoue pour darré. Vous saivée ben, ço l'pé Charly qu'las ai aich'tés. D'in coup, v'lai qu'o s'en vint :

- Eh ben, mon valot, combin tas boeufs ?

- Cent pistoles, qui li dit coument çai.

- Oh ! Louverrou de louverrou, qu'o m'répond, io trot char, matin. Y t'en beille vingt-cinq louis d'or tout comptant, mon Lazère, i n'o pas das bœufs, yo das bigues.

- Das bigues, nom de dienne ! Mas bœufs, das bigues ! Mas vous las ée lée ergardés ? Mas vous n'y counassez don pu ran ? Vous ée don lai barlue ? Vous ée don lai mauvue ?

- Inno.

- Icho ! Le diab'me sait ran, vou bin, faut qu' vous sins ensorcelé pou trouer ichi das bigues. Ma boutez don vos lunettes ! Ma ouvrez don vos oeillets ! Mas viée don mon zenti, io das boeufs de caipaicité et de tête. O sont forts coume das sâgnes, o sont doux coume das moutons. Ol ont, sauf vaut respect, autant de rayon qu'das houmes, et quand i lée meune ai lai sarrue, chi marce par darré, o vont toujou d'avant. Auch, i las aime coume das enfants. Oh ço deux bounes bêtes, aillez. Ço tozo zeux que preno monsieu Droguepetot pou ailler ai lai messe aitout sai fonne. O s'aitolont tot sens, o vou compeurnont sans ren dire. Ah ! vous pouvez bin leu zeter totes vos sottises ai lai tête, o vous répondront pas seurement ine malhounêteté.

Jouant de l'aiguillon et s'adressant à ses boeufs :

-Tia, Grivo ! Tins Corbin ! Ailons, mon valot, dresse-tai lai coume un capoureau en fiction. Cholai lai ! Cholai lai ! Ch...

A Chary, en désignant ses boeufs :

-Aga lu ! Aga los ! Coume o s'tenont draits. Hein ! io ti das bigues ? Tounare d'un sien, moun houme, quand i vous dis. Ien ai point coume çai. Las vaisses n'en fiont pu d'pairais. Oui, tâtez-las, maniez-las, r'gardez-las d'chu, d'sos, ai draite, ai gouèce, pou d'avant, pou darré, r'luquez-las, tornez-las, virez-las, boutez-las du cu conte in mur, chi o r'queulont, i vous las beille pou ran. Taipons en mains, peu aillons boère ine chopine cée lai mère Michelle. Nous s'arrangerons toujou ben, car

J'seu Morvandiau,' etc.

(à suivre)

Louis Coiffier

Le texte qui suit est de Louis Coiffier. Il est tiré d'un recueil dactylographié inédit intitulé " Avec mes gros sabots " dont l'édition pourrait s'envisager, il me semble. Gérard Chaventon tient ce document de la fille de l'auteur. Analyser l'oeuvre de Coiffier sur le plan linguistique serait fort intéressant : elle se compose de textes en morvandiau-bourguignon fort riches, d'une oeuvre en français de fort bonne tenue (Le roman " Morvan terre d'amour " et de nombreux poèmes) mais également des choses intermédiaires qu'on peut qualifier de « colorisées » à la sauce locale, comme celui qui suit. Avec un petit côté Gaston Coûté ces textes pourraient facilement être mis en musique.

Le p'tit jardin

Quand t'étais p'tit, mon vieux Jean-Pierre

Pendu d'après les cotillons

De la Mari', ta si brav' mère,

T'étais plein de désirs mignons ;

Et, dans l'courti', d'sus l'herbe fraîche

Ve's ta bonn' vieill', soir et matin,

Tu répétais : -J'voudrais un' bêche,
Et p'is, j'voudrais un p'tit jardin !

T'es d'venu grand et p'is, jeune homme,
T'avais vingt ans, t'étais costaud ;
T'étais beau gars, mais t'étais comme
Moi - t'n'avais pas un gros magot.
Pourtant, t'avais r'marqué la Claire,
La rich' fill' du père Mathurin
Qu'étais ben laid' : t'as su lui plaire
Et t'as eu la bourse et l'jardin !

Yavait l'grand Blais' qu'aimait la goutte ;
T'voyais son pré, p'is ses bons champs
Qui touchaient ton bien, d'cont' la route :
C'était, ma foi, ben alléchant !
Alors, pas r'gardant en chopines,
T'l'as tant saoulé qu'un beau matin
Il est mort là, dans ta cuisisine
Et l'les as eus, les champs, l'jardin !

Et, p'is, te v'là comm' l'aut' à c't'heure,
Défunté, mort, rich' comm' Crésus ;
Si l'curé chant' personn' ne pleure
D'te voir parti vé l'p'tiot Jésus.
T'as des fleurs à foison d'sus l'ventre,
Un' croix tout' neuv' ; tu n'manques de rien
Et de quoi qu'tu plaindrais, que diantre,
P'is que tu l'as , ton p'tit jardin !

Glossaire tiré du texte de Serge Bréan intitulé « Quouè qu'a t'ai dit ton père ? » publié dans le dernier bulletin.

aitou = aussi / *arrié* = alors / *azié* = aisé, facile / *brâmmment* = bien, convenablement / *cheurté* = assis / *co* = coq / *d'peus* = depuis / *laivou* = où / *mâtre* = maître / *mau* = mal / *quiasse* = classe / *tortous* = superlatif de « tous » / *un p'cho* = un peu / *vigrotte* = vigoureuse